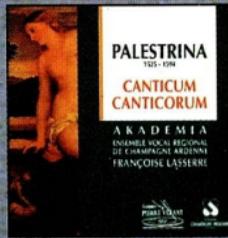
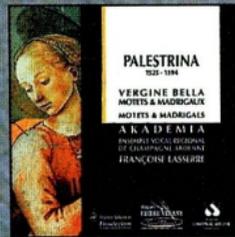


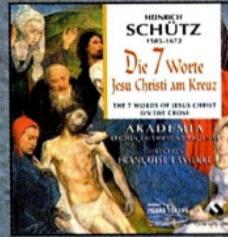
PV793052 - AR100
CAVALLI Pier Francesco
Requiem, Antiennes à la Vierge
 Akademia



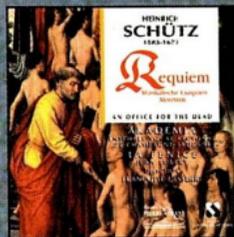
PV795092 - AR100
PALESTRINA Giovanni
Pierluigi da Canticum Canticorum
 Akademia



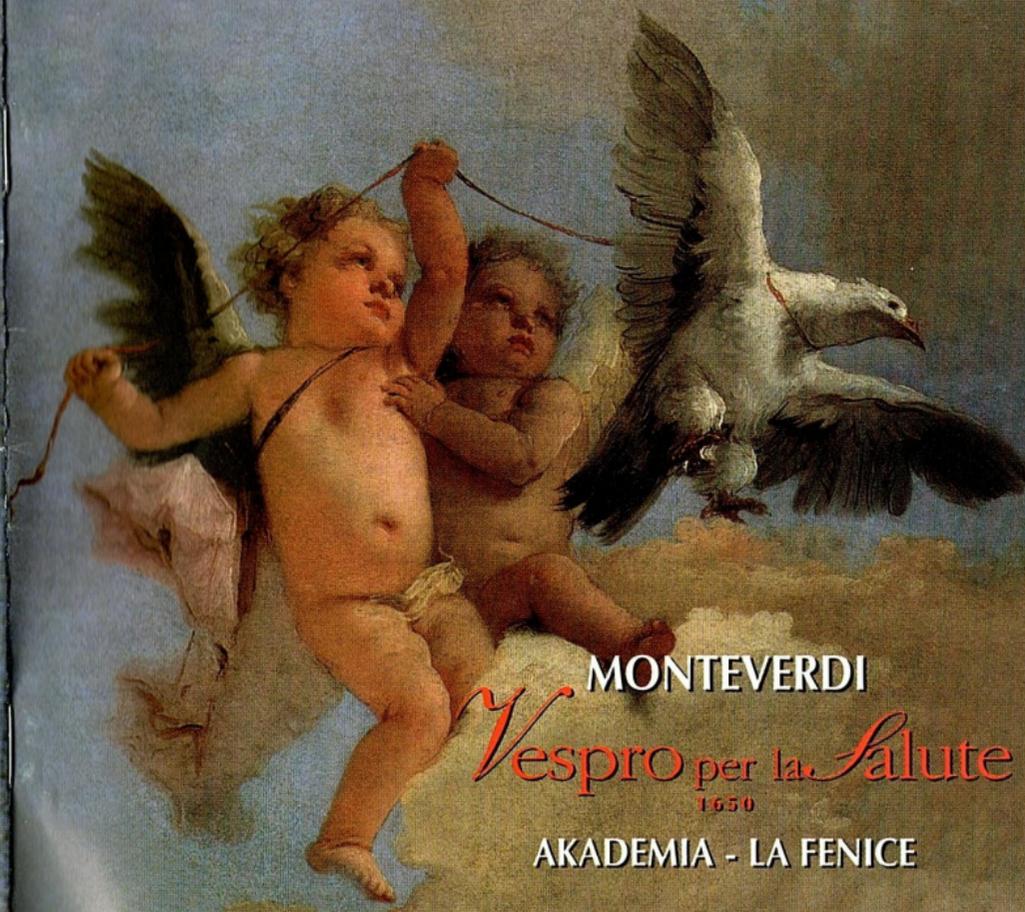
PV794041 - AR100
PALESTRINA Giovanni Pierluigi da
Motets & Madrigaux Spirituels
 Akademia



PV700013 - AR100
SCHÜTZ Heinrich
Les 7 paroles du Christ en croix
 Akademia



PV799011 - AR100
SCHÜTZ Heinrich
Requiem
 Akademia



MONTEVERDI
Vespro per la Salute
 1650
 AKADEMIA - LA FENICE

CLAUDIO MONTEVERDI 1567-1643

Cavalli / Grandi / Uccellini / Ferro / Del Buono / Scarani

Vespro per la Salute 1650

AKADEMIA

ensemble vocal regional de champagne-ardenne

Sopranos : Rossana Bertini, Elisa Franzetti

Alto : Pascal Bertin

Tenors : Hans-Jörg Mammel, Bruno Boterf, Hervé Lamy

Basses : François Fauché, Jean-Claude Sarraogosse

LA FENICE

Cornets à Bouquin/Cornets (Cornetti) : Jean Tubery, Gerhard David

Violon/Violin : Enrico Parizzi, Robert Falcone

Trombones : Jean-Jacques Herbin, Serge Guillou, Franck Poirineau

Basson/Bassoon : Jérémie Papasergio

Théorbe & harpe/Theorbo & harp : Christina Pluhar

Orgue & clavecin/Organ & harpsichord : Jean-Marc Aymes

Direction artistique/Artistic conductor : Jean Tubéry

Direction/Conductor : Françoise Lasserre

Orgue de/Organ by: Etienne Debaisieux, 8' - 8' - 4' - 2'

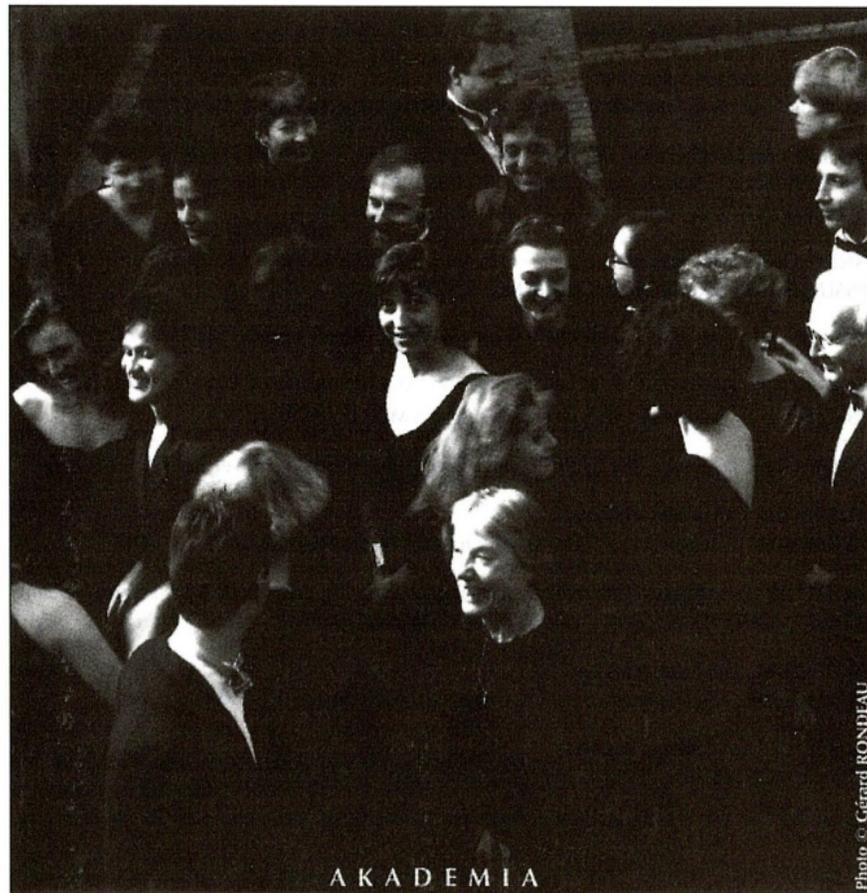
Orgue de/Organ by: Denis & Marie Londe, Principal en bois 8'

Clavecin italien de/Italian harpsichord by: Emile Jobin

Maintenance des orgues & clavecin/Maintenance of the organ & harpsichord by: Pierre Vinel

Couverture : Tiepolo, Deux anges © D. R.

PV703071



AKADEMIA

Photo © Gérard RONDEAU

CD 1

- 1 INTONAZIONE per organo [Tarquinio MERULA : Manuscrit, BERLIN] 2'39
- 2 INGRESSO : Canzon a due chori
[Giovanni PICCHI : Canzoni da sonar con ogni sorte d'instrumenti, Venetia, 1625] 3'57
- 3 VERSUS : Deus in adiutorium meum intende
RESPONSORIUM : Domine ad adjuvandum
[Alessandro GRANDI : Salmi brevi a otto voci, Venetia, 1629] 1'06
- 4 ANTIPHONA : Dum esset rex
PSALMUS 109 : Dixit Dominus [Claudio MONTEVERDI] 7'56
- 5 SONATA ottava [Marco Antonio FERRO : Sonate a due, tre, quattro, Venetia, 1649] 3'39
- 6 ANTIPHONA : Laeva ejus
PSALMUS 112 : Laudate pueri a 5 da capella [Claudio MONTEVERDI] 5'39
- 7 SONATA sopra la Monaca [Marco UCCELLINI : il terzo libro de sonate, arie et correnti, Venetia 1642] 3'46
- 8 ANTIPHONA : Nigra sum sed formosa
PSALMUS 121 : Laetatus sum a 5 istrumenti, & 6 voci [Claudio MONTEVERDI] 6'51
- 9 MOTTETUS : Salve Regina (Audi cælum) con dentro un Ecco voce sola riposta d'ecco et due violoni
[Claudio MONTEVERDI : Selva morale e spirituale, Venetia, 1640] 9'12
- 10 ANTIPHONA : Jam hiems transiit
PSALMUS 126 : Nisi Dominus a 3 voci, & duoi violoni [Claudio MONTEVERDI] 7'23
- 11 MOTTETUS : Ego dormio a due voci
[Claudio MONTEVERDI : Raccolta Francesco Sammaruco, Venetia, 1625] (3'13)

CD 2

- 1 ANTIPHONA : Speciosa facta es
PSALMUS 147 : Lauda Jerusalem a 5 [Claudio MONTEVERDI] 6'17
- 2 MOTTETUS : Ego flos campi [Claudio MONTEVERDI : Raccolta Calvi, Venetia, 1624] 3'30
- 3 HYMNUS : Canone sopra l'Ave maris stella [Gioanpietro DEL BUONO : Canoni obliqui e sonate in varie maniere sopra l'Ave maris stella, Palermo, 1641] 2'35
- 4 ANTIPHONA : Beata Dei genitrix Maria
MAGNIFICAT a 6 [Pier Francesco CAVALLI] 10'47
- 5 MOTTETUS : Sancta Maria, succurre miseris
[Claudio MONTEVERDI : Raccolta Donfid, Strasbourg, 1627] 3'27
- 6 SONATA [Giuseppe SCARANI : Sonate concertate, Venetia, 1630] 4'26
- 7 Salve o Regina [Claudio MONTEVERDI : Raccolta Calvi, Venetia, 1625] 5'06
- 8 Laetaniae della Beata Vergine, a 6 [Claudio MONTEVERDI] 10'35

Les cinq psaumes, le *Magnificat* et les *Litanies* sont extraits du recueil :

Messa a quattro voci et salmi [Vincenti, Venetia, 1650]

Edition KING'S MUSIC pour les psaumes, le *Magnificat*, les motets et les *Litanies*.

The five Psalms, the Magnificat and the Litanies are taken from the collection entitled
Messa a quattro voci e salmi (Vincenti, Venice, 1650).

The psalms, Magnificat, motets and Litanies are published by KING'S MUSIC.

Indéniablement favorisé par les orientations liturgiques de la Contre-Réforme — avec la riche floraison musicale que cela sous-entend — le culte à la Vierge connaît dans l'Italie du début du Seicento une singulière expansion qui va culminer à Venise, dans le temps où Monteverdi s'active à la tête de la Chapelle de Saint-Marc.

En fait, la Sérénissime, à travers l'image allégorique qu'elle véhicule depuis toujours, n'a pas cessé d'être perçue comme un « miroir marial », tour à tour « double » ou enfant de la Madone pure et incorruptible (dans le même ordre d'idées, la France est alors saluée comme la fille aînée de l'Église). Une filiation qui se trouve confortée par la présence dans l'illustre sanctuaire d'une icône réputée miraculeuse : la Vierge dite Nicopeia — en d'autres termes, La Victorieuse — qu'une légende byzantine accréditait comme étant l'image de la Mère de Dieu peinte de la main même de l'évangéliste Saint-Luc.

En relation avec cette effigie vénérable, un événement de la vie religieuse à Saint-Marc est peut-être à l'origine — d'après le musicologue américain James H. Moore — de cette flambée de foi mariale. Le 17 avril 1618, les Seigneurs procureurs de la basilique décident de tirer le précieux tableau de l'intimité de la sacristie où il se trouvait pour le proposer à l'adoration des fidèles sur l'autel de Saint-Jean Baptiste rénové en la circonstance.

Est-ce l'effet de cette translation ? Toujours est-il qu'une vraie dévotion à la Vierge va se développer au pied de cet autel, devenu l'un des foyers de la vie célébrative à Saint-Marc ; un culte accompagné de musique où le Crémonais, bien évidemment, a sa part (avec sans doute des Litanies à 6 voix, parues en 1620, dans une compilation réunie par son élève Giulio Cesare Bianchi, puis reprises dans le recueil posthume de 1650). Plus encore, l'épidémie de peste qui va ravager la République, douze ans plus tard, sera un puissant stimulant dans le mouvement collectif de cette ferveur mariale.

Face au fléau qui fera environ cinquante mille victimes et qui est perçu comme l'expression de la colère divine contre les péchés des hommes, doge et sénateurs décident la construction, à la pointe de la Douane de la Mer et à l'entrée du Canale Grande, d'une église votive dédiée à Marie : l'église Santa Maria della Salute.

Confié à l'architecte Longhena, disciple du grand Palladio, le chantier démarre le 1^{er} Avril 1631, avec la pose de la première pierre, cependant que le 21 novembre de la même année — jour de la fête de la présentation de la Vierge — une Messe solennelle d'action de grâce sera chantée à Saint-Marc pour saluer la fin de l'épidémie dans le Veneto (il nous en reste l'éclatant *Gloria* à 7 voix, toujours composé par Monteverdi). S'inspirant de ces différents faits, la reconstitution imaginée par Françoise Lasserre propose donc une célébration vespérale plausible, à l'enseigne réparatrice de la Salute, dans ces mêmes années pénitentielles (et l'on sait qu'une église provisoire en bois pouvant accueillir un millier de personnes a précédé le bâtiment définitif, qui ne sera totalement achevé qu'en 1682).

Centré sur les psaumes et les Litanies extraits du livre monteverdien posthume de 1650 (édité chez Vincenti, avec l'insertion d'un *Magnificat* à 6 de l'élève Cavalli, qui participa à la préparation du recueil), ce *Vespro per la Salute* écarte, le plus souvent, les grandes pièces polychorales qui auraient pu se trouver à l'étroit dans l'édifice provisoire de la Salute.

Plus exactement, une solennité mariale est mise en place qui emprunte ses antennes à la fête de la Présentation de la Vierge. Avec, à la place de la reprise des antennes à la suite des psaumes (comme l'exige à priori l'environnement liturgique), l'exécution de sonates instrumentales (illustrant ici l'école vénitienne) et des motets ou concerti sacri : une pratique qu'autorisent parfaitement les usages de l'ère baroque.

En prélude à ce schéma (qui reconduit grosso modo celui des célèbres Vêpres à la Vierge de 1610), une intonation à l'orgue de l'inventif Tarquinio Merula (qui œuvra à Bergame, Bologne et... Varsovie), puis une canzone à 2 chœurs du vénitien Giovanni Picchi qui perpétue avec brio la technique instrumentale des concerts spatiaux, surtout illustrée par Giovanni Gabrieli.

Suit le corpus habituel des 5 psaumes et du Magnificat, choisis précisément dans le Livre de 1650 (Messa a quattro voci e Salmi...) et partagés intentionnellement entre *stile antico* (le *Laudate pueri* à 5 voix da Capella) et ce *stile concertato* qui impose la manière moderne et figuraliste de Monteverdi et de ses continuateurs.

Dans ce dernier registre, l'opulence sonore — nonobstant le souci des interprètes d'adapter, comme nous l'avons écrit, la programmation à un espace supposé plus réduit que la basilique marcienne — reste de mise tant dans l'ardent *Dixit Dominus* à 8 que dans le *Magnificat* à 6 de Cavalli qui le vaut bien ; l'un et l'autre étant marqués par la déclamation homophone des tutti, sur laquelle brochent les agiles interventions imparties aux solistes du *coro favorito*. Et puis, il y a la guirlande des concerti sacri, à *voce sola* ou à 2 voix, qui vivent d'une vocalité virtuose venue de la monodie expressive avec basse continue ; les pièces étant ici — à l'exception du *Salve Regina-Audi Cælum* emprunté à la *Salve Morale e Spirituale* de 1640 — tirées de diverses compilations de la décennie 1620 — 1630 où Monteverdi cohabite avec d'autres « auteurs très-excellents » (ainsi que l'annonce le titre des recueils en question).

Parmi ces pages, celles qui sont à la voluptueuse enseigne du *Cantique des Cantiques*, développent une ambiguïté entre sentiment humain et amour divin qui est au cœur des textes. Telles quelles, elles sont à la gloire du chant orné ; avec une attachante coloration intimiste dans *Ego flos campi*, écrit pour alto solo et, dans le *Salve O Regina*, pour ténor solo, une insistance dans l'imploration qui tourne à la dimension hymnique (on notera, en outre, que le titre du *Salve Regina*, pour 2 ténors, extraits de la *Salve Morale*, prête à confusion, le Crémonais y mettant d'abord en musique l'*Audi Cælum*, autre hymne marial, avec effets d'écho extatiques au ténor 2).

Enfin, après avoir souligné ce que la présente célébration doit aux enluminures d'un *instrumentarium* d'époque très agissant (avec le timbre magique des cornetti, alors salués comme le « double » de la voix humaine), on admirera le cheminement confiant des Litanies à la Vierge à 6 voix ; dernier écho d'un bonheur baroque où geste mystique et rituel d'apparat tendent à se confondre dans la même adoration vibrante.

Roger Tellart

Worship of the Virgin Mary—unquestionably favoured by the liturgical aspects of the Counter-Reformation, which gave rise to a rich flourishing of musical works—experienced a singular advance in the Italy of the early Seicento, reaching its height in Venice at the time when Monteverdi was maestro di capella at St Mark's.

Allegorically, the Serene Republic has always been seen as a relection of the Virgin Mary or as a child of the pure, incorruptible Madonna (similarly, France was hailed as 'eldest daughter of the Church'.) This filiation is confirmed by the presence in the sanctuary of St Mark's of a reputedly miraculous icon, the so-called Nicopeia Virgin ('Virgin of the Victory'), which a Byzantine legend accredited as being a picture of the Mother of God painted by the hand of St Luke the apostle.

The American musicologist James H. Moore sees a connection between an event related to this venerable representation and the explosion of faith in the Virgin Mary at that time. On the 17th of April 1618, the lord procurators of the basilica decided to remove this precious picture from the intimacy of the sacristy, where it was kept, and display it to faithful on the altar of St John the Baptist, which had been renovated for the occasion.

It may or may not be related to that transfer, but a veritable devotion to the Blessed Virgin grew up at the foot of that altar, which became one of the focal points of celebrative life at St Mark's—celebrations accompanied by music, in which Monteverdi obviously took a hand (the Litanies for 6 voices, first published in 1620 in a compilation brought together by his pupil Giulio Cesare Bianchi and republished in a posthumous collection of 1650, were no doubt written for that purpose).

The plague epidemic that ravaged the Republic twelve years later played an even greater role in stimulating that fervour. Faced with such a dreadful calamity (the epidemic claimed about fifty thousand victims and was regarded to build a votive church dedicated to the Virgin Mary at the entrance to the Grand Canal near the Dogana di Mare: the church of Santa Maria della Salute).

The church was designed by the architect Baldassare Longhena, a disciple of the great Andrea Palladio, and the first stone was laid on the 1st of April 1631. That same year, on the Feast of the Presentation of the Blessed Virgin Mary (the 21th of November), a mass thanksgiving was sung at St Mark's to celebrate the end of the epidemic in Veneto (Monteverdi composed the brilliant Gloria for 7 voices for that occasion).

These various events served as inspiration to Françoise Lasserre when she came to reconstruct a plausible version of the Vespers, as they might have been celebrated at Sante Maria della Salute during those years of penitence. (The church was not in fact completed until 1682, but we know that a temporary church, made of wood and designed to hold about about a thousand people, preceded the definitive building.)

For these Vespers for La Salute Françoise Lasserre has left aside the great polychoral pieces, which would no doubt have been somewhat cramped in that first temporary building, and has based the service on Psalms and Litanies by Monteverdi taken from the volume published posthumously in 1650, with the addition of a Magnificat for 6 voices by his pupil Cavalli (who took part in the preparation of that same collection).

The antiphons are borrowed from the Feast of the Presentation of the Blessed Virgin Mary. The usual repeats of the antiphons after the psalms have been replaced by instrumental sonatas (from the Venetian school) and motets or concerti sacri—a practice that is perfectly in keeping with the baroque tradition.

As a prelude to this plan (which roughly follows that of the famous Vespers of the Holy Virgin of 1610) we find an Intonazione for organ by the inventive composer tarquinio Merula (who worked in Bergamo, Bologna... and Warsaw), then a canzona for two choirs by the Venetian Giovanni Picchi: a spirited piece perpetuating the spatial instrumental arrangements that had been adopted, above all, by Giovanni Gabrieli.

That is followed by the usual corpus of five Psalms and the Magnificat, all of which are taken from the Messa a quattro voci e Salmi... of 1650 and with a deliberate mixture of stile antico ('old style'), as in the Laudate Pueri for 5 voices da Capella, and the stile concertato ('concerted style') imposing the modern, figuralist manner of Monteverdi and his successors.

In the latter register (and despite the concern we have already mentioned to adapt this programme to a space that was no doubt smaller than that of St Mark's), opulence of sound is still to be found in the ardent Dixit Dominus for 8 voices and in the none the less beautiful Magnificat for 6 voices by Cavalli. Both are marked by the homophonic declamation of the tutti, over which the soloists of the coro favorito weave a rich texture with their lively interventions. And then there is the garland of concerti sacri, a voce sola or for 2 voices, with their virtuoso vocality deriving from expressive monody with basso continuo. With the exception of the Salve Regina - Audi Cælum, borrowed from the Selva Morale e Spirituale of 1640, the pieces used here are taken from various compilations dating from the period 1620-1630, in which works by Monteverdi are to be found alongside those of other 'most excellent authors' (as the title of the collections states).

Among these pieces, those taken from the Song of Solomon bring out the ambiguity between human feelings and divine love that is to be found in the texts. The singing is ornate, with an attractively intimate colouring in Ego flos campi, for solo alto voice, and, in the Salve O Regina, for solo tenor voice, an insistence in the imploration which gives the piece a hymn-like quality. (We shall note, moreover, that the title of the Salve Regina, for 2 tenors, taken from the Salve Morale e Spirituale, is confusing, Monteverdi in fact setting the Audi Cælum, another hymn to the Virgin Mary, with ecstatic echo effects from the second tenor.) We must not forget to point out that the instrumentation used in this performances based on instrumental practices of that time (with the magical timbre of the cornetti, which were then considered to be the instrumental counterpart of the human voice). Finally, we come to the admirably confident Litanies to the Holy Virgin, for 6 voices: a final echo of the joy of baroque music, in which mystical qualities and ceremonial ritual join together in a vibrant expression of adoration.

Roger Tellart

1 - INTONAZIONE per organo
[Tarquinio MERULA]

2 - INGRESSO
Canzon a due chori
[Giovanni PICCHI]

3 - VERSUS
Deus in adiutorium meum intende.
RESPONSORIUM
[Alessandro GRANDI]
Domine, ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saecularum,
Amen. Alleluia

4 - ANTIPHONA (Cant. I, 11)
Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis.
PSALMUS 109 - Dixit Dominus
[Claudio MONTEVERDI]
Dixit dominus Domino meo:
Sede a dextris meis.
Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum:
ex utero ante luciferum genui te.
Juravit Dominus, et non paenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

5 - SONATA ottava
[Marco Antonio FERRO]

1 - INTONAZIONE per organo
[Tarquinio MERULA]

2 - INGRESSO
Canzon a due chori
[Giovanni PICCHI]

3 - VERSUS
O Dieu, hâte-toi de me délivrer !
RÉSPONS
[Alessandro GRANDI]
Éternel, hâte-toi de me secourir !
Gloire au père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au
commencement maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amen. Alléluia.

4 - ANTIENNE (Cant. I, 11)
Pendant que le roi était assis à sa table, mon nard a exhalé son parfum.
PSALMUS 109 - Dixit Dominus
[Claudio MONTEVERDI]
Le Seigneur a dit à mon seigneur : asseyez-vous à ma droite, jusqu'à
ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marchepied.
Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance ; régnerez au
milieu de vos ennemis. Vous posséderez la principauté et l'empire au
jour de votre puissance, et au milieu de l'éclat qui environnera vos
saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'étoile du jour.
Le Seigneur a juré, et son serment demeurera immuable, que vous êtes
le prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.
Le Seigneur est à votre droite, il abrisé et mis en poudre les rois au jour
de sa colère.
Il exercera son jugement au milieu des nations ; il remplira tout de la
ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand
nombre de personnes. Il boira l'eau du torrent dans le chemin, et c'est
pour cela qu'il élèvera sa tête.
Gloire au Père et au Fils et au Sain-Esprit, comme il était au
commencement maintenant et pour les siècles des siècles.
Amen.

5 - SONATA ottava
[Marco Antonio FERRO]

1 - INTONATION for organ
[Tarquinio Merula]

2 - INTROIT
Canzona for two choirs
[Giovanni PICCHI]

3 - VERSE
Oh God, make haste to deliver me!
RESPONSE
[Alessandro GRANDI]
Oh God , make speed to help me!
*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, as it was in the
beginning, is now and ever shall be, world without end.*
Amen. Alleluia

4 - ANTIPHON (SONG OF SOLOMON, I, 12)
While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth its sweet perfume.
PSALM 109 - Dixit Dominus
[Claudio MONTEVERDI]
*The Lord said unto my Lord: Sit thou at my
right hand until I make thine enemies thy footstool.*
*The Lord shall send the rod of thy strength out of Sion:
rule thou in the midst of thine enemies.*
*In the day of thy power, in the beauties of holiness
thy people shall be willing: from the womb of the morning:
thou hast the dew of thy youth.*
*The lord has sworn, and will not repent:
thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.*
The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.
*He shall judge among the heathen, he shall fill the place with dead bodies;
he shall wound the heads over many countries.*
*He shall drink of the stream in the way:
therefore shall he lift up his head.*
*Glory be to the Father and to the Son and the Holy Ghost,
as it was the beginning, is now and ever shall be, world without end.*
Amen

5 - SONATA ottava
[Marco Antonio FERRO]

INTONAZIONE PER ORGANO :
Jean-Marc Aymes, Laurent Stewart, Matthieu Lussou.

INGRESSO - CANZON A DUE CHORI :
Coro 1° : Jean Tubéry, Gebhard David, Roberto Falcone,
Jérémie Papasergio, Jean-Marc Aymes.
Coro 2° : Jean-Jacques Herbin, Serge Guillou,
Franck Poirineau, Matthieu Lussou, Laurent Stewart

VERSUS :
Bruno Boterf
RESPONSORIUM :
Chœur et instruments colla parte.
Chorus and colla parte instruments.

ANTIPHONA :
Bruno Boterf (solo) Ténor du Chœur

DIXIT DOMINUS :
Coro 1° (S, A, T, B) :
Rossana Bertini, Pascal Bertin,
Bruno Boterf, François Fauché.
Coro 2° (S, A, T, B) :
Elisa Franzetti, Christophe Laporte, Hervé Lamy,
Jean-Claude Sarraogosse,
Tutti chœur/Tutti in the chorus.
Matthieu Lussou, Christina Pluhar, Vincent Dumestre,
Laurent Stewart, Jean-Marc Aymes.

SONATA DE FERRO :
Jean Tubéry, Gebhard David, Jean-Jacques Herbin,
Jérémie Papasergio, Christina Pluhar, Jean-Marc Aymes

6 - ANTIPHONA (Cant. II, 6)

Laeva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

PSALMUS 112 : Laudate pueri

[Claudio MONTEVERDI]

Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus, et super caelos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat,

et humilia respicit in caelo et in terra ?

Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem:

ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri...

7 - SONATA sopra la Monaca

[Marco UCCELLINI]

8 - ANTIPHONA

Nigra sum sed formosa filiae Jerusalem ; ideo dilexit me rex, et introduxit me in cubiculum suum.

PSALMUS 121 - Laetatus sum

[Claudio MONTEVERDI]

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri, in atrii truis Jerusalem.

Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:

cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confidentum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David.

Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem: et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribustuis.

Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te.

In domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.

Gloria Patri...

6 - ANTIENNE (Cant. II, 6)

Sa main gauche est sous ma tête et il m'embrasse de son bras droit.

PSALMUS 112 : Laudate pueri

[Claudio MONTEVERDI]

Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ; louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit béni, dès maintenant, et dans tous les siècles.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations,

et sa gloire au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu,

qui habite les lieux les plus élevés, et qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel et sur la terre ?

Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, et qui élève le pauvre de dessus le fumier, pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ; qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.

Gloire au Père...

7 - SONATA sopra la Monaca

[Marco UCCELLINI]

8 - ANTIENNE

Je suis noire mais belle ; fille de Jérusalem : c'est pourquoi le roi m'a aimé et m'a fait rentrer dans ses appartements secrets.

PSALMUS 121 - Laetatus sum

[Claudio MONTEVERDI]

Je me suis réjoui à cause de ce qui m'a été dit, que nous irons en la maison du Seigneur.

Nos pieds se sont autrefois arrêtés à ton entrée, ô Jérusalem.

Jérusalem, que l'on bâtit comme une ville, et dont toutes les parties sont dans une parfaite union entre elles.

Car c'était là que montaient toutes les tribus, les tribus du Seigneur, selon le précepte donné à Israël, pour y célébrer les louanges du nom du Seigneur.

Car c'est là qu'ont été établis les trônes de la justice, les trônes de la maison de David.

Demandez à Dieu tout ce qui peut contribuer à la paix de Jérusalem, et que ceux qui t'aiment, ô ville sainte, soient dans l'abondance.

Que la paix soit dans ta force, et l'abondance dans tes tours. J'ai parlé de paix et je l'ai souhaitée, à cause de mes frères et de mes proches.

J'ai cherché à te procurer toute sorte de biens, à cause de la maison du Seigneur notre Dieu.

Gloire au Père...

6 - ANTIPHON (SONG OF SOLOMON, v, 6)

His left hand is under my head, and his right hand both embrace me.

PSALM 112 - Laudate Pueri

[Claudio MONTEVERDI]

Praise the Lord, ye servant: praise the name of the Lord.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and for ever more.

From the rising of the sun until its setting, praised be the name of the Lord.

The Lord is high above all nations and his glory above the heavens.

Who is like unto the Lord our God

who dwelleth on high;

who humbleth himself to observe the things that are in heaven and earth?

He raiseth the poor out of the dust and lifteth the needy out of the mire, that may set them with princes, even with the princes of his people.

He maketh the barren woman to keep house, a joyful mother of children.

Glory be to the Father...

7 - SONATA sopra la monaca

[Marco UCCELLINI]

8 - ANTIPHON (SONG OF SOLOMON, 1, 4)

I am black but comely, O ye daughters of Jerusalem. Therefore the king hath loved me and hath brought me into his chambers.

PSALM 121 - Laetatus sum

[Claudio MONTEVERDI]

I was glad when they said unto me:

Let us go into the house of the Lord.

Our feet shall stand within thy gates,

O Jerusalem.

Jerusalem is builded as a city that is compact together:

whither the tribes go up, the tribes of the Lord,

unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the Lord.

For there are set thrones of judgement,

the thrones of the house of David.

Pray for the peace of Jerusalem and they shall prosper that love thee.

Peace be within thy walls, and prosperity within the palaces.

For my brethren and my companions' sakes,

I will now say, Peace be within thee.

Because of the house of the Lord our God,

I will seek to do thee good.

Glory be to the Father...

ANTIPHONA :

Bruno Boterf (solo) Ténor du Chœur

LAUDATE PUERI :

Tutti chœur/Tutti in the chorus.

Mattieu Lussou, Laurent Stewart.

SONATA SOPRA LA MONACA :

Enrico Parizzi, Roberto Falcone, Mattieu Lussou,

Jérémie Papisergio, Christina Pluhar, Laurent Stewart.

ANTIPHONA :

Bruno Boterf (solo) Ténor du Chœur

LAETATUS SUM :

Rossana Bertini, Elisa Franzetti, Bruno Boterf, Hervé Lamy,

François Fauché, Jean-Claude Sarragosse.

Jean Tubéry, Gebhard David, Jean-Jacques Herbin,

Franck Poitrineau, Jérémie Papisergio, Mattieu Lussou,

Eric Bellocq, Vincent Dumestre, Christina Pluhar,

Jean-Marc Aymes.

9 - Salve Regina - (Audi cælum)**[Claudio MONTEVERDI]**

Audi cælum, verba mea, plena desiderio et perfusa gaudio.

Eco: Audio !

Dic quæso, mihi: Quæ est ista, quæ consurgens quasi aurora rutilans ut benedicam ?

Eco: Dicam !

Dic nam ista pulchra ut luna, electa ut sol, replet laetitiam terras, maria

Eco: Maria !

Maria Virgo illa dulcis, prædicata a prophetis Ezechiel porta orientalis.

Eco: Talis !

O Maria Virgo, O Mater misericordiae, vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Illa sacra et felix porta per quam mors fuit expulsa introducta autem vita

Eco: Ita !

O felix porta, ad te clamamus exules filli Evæ, ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Illa quæ tutum est medium inter homines et Deum pro culpâ remedium.

Eco: Medium !

O mediatrix, o advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium, ostende o pulchra ut luna electa ut sol, o clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

10 - ANTIPHONA

Jam hiems transit imber abiit et recessit: surge amica mea, et veni.

PSALMUS 126 - Nisi Dominus**[Claudio MONTEVERDI]**

Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum: ecce haereditas Domini filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excusorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri...

9 - Salve Regina - (Audi cælum)**[Claudio MONTEVERDI]**

Écoute, ô ciel, mes paroles, pleines de désir ardent et remplies de joie.

Eco: J'écoute !

Dis-moi, je t'en prie : Quelle est celle qui s'élève comme l'aurore qui brille pour que je l'exalte ?

Eco: Je le dis !

Dis maintenant que belle comme la lune, exquise comme le soleil, elle remplit de joie la terre, et la mer.

Eco: Marie !

Douce Vierge Marie, que le prophète Ezechiel a proclamé porte de l'Orient.

Eco: La même !

O Vierge Marie, O Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, et notre espoir, salut. Cette porte sacrée et bénie par laquelle la mort a été expulsée et la vie introduite.

Eco: Ainsi !

O porte bienheureuse, vers toi, nous crions les exilés, fils d'Ève, vers toi, nous soupirons en gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Elle est le sûr intermédiaire entre les hommes et Dieu pour le pardon de nos péchés.

Eco: La médiatrice !

O médiatrice, ô notre avocate, tourne vers nous tes yeux miséricordieux.

Et montre-nous, après cet exil, Jésus, le fruit béni de ton ventre.

O belle comme la lune excellente comme le soleil.

O clémentine, ô tendre, ô douce Vierge Marie.

10 - ANTIENNE

L'hiver est déjà passé, la pluie a cessé et s'est éloignée : lève-toi mon amie et vient.

PSALMUS 126 - Nisi Dominus**[Claudio MONTEVERDI]**

Si le Seigneur ne bâtit une maison, c'est en vain que travaillent ceux qui bâtissent.

Si le Seigneur ne garde une ville, c'est en vain que veille celui qui la garde. C'est en vain que vous vous levez avant le jour.

Levez-vous après que vous vous serez reposés, vous qui mangez d'un pain de douleur.

Lorsqu'il aura accordé le repos comme un sommeil à ses bien-aimés, ils jouiront de l'héritage du Seigneur, et auront pour récompense des enfants qui sont le fruit des entrailles de leurs mères.

Les enfants de ceux qui sont éprouvés par l'affliction sont comme des flèches entre les mains d'un homme robuste et puissant.

Heureux est l'homme qui a accompli son désir en eux. Il ne sera point confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville.

Gloire au Père...

9 - Salve Regina (Audi Cælum)**[Claudio MONTEVERDI]**

Heaven, hear my words, filled with desire and overflowing with joy.

Eco: I hear!

Tell me, I beg you: who is she who rises as bright as the dawn, that I may praise her?

Eco: I shall tell you!

Then tell me, for she is as fair as the moon and like the sun she filleth with joy the earth, the heavens the seas.

Eco: Mary!

The sweet Virgin Mary, foretold by the prophet Ezekiel as the gateway to the east.

Eco: She!

O Virgin Mary, O merciful Mother, our life, sweetness and hope, hail!

That holy and happy portal through which death was driven and life led in.

Eco: Yea!

O happy portal, to thee we exiled sons of Eve do cry, for thee we yearn, lamenting and weeping in this vale of tears.

Sure and loyal mediator between man and God, redeeming our sins.

Eco: Mediator!

O mediator, our advocate, look kindly upon us in thy mercy.

And show us Jesus, blessed fruit of thy womb, after this exile,

O Mary, fair as the moon, bright as the sun,

O merciful, O kind, O gentle Virgin Mary.

10 - ANTIPHON (SONG OF SOLOMON, II, 11)

For winter is past, the rain is over and gone.

Arise, my love, and come away.

PSALM 126 - Nisi Dominus**[Claudio MONTEVERDI]**

Except the Lord build the house, they labour in vain that build it. Except the Lord keep the city, the watchman waketh but in vain.

It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows:

for so he giveth his beloved sleep.

Lo, children are an heritage of the Lord: and the fruit of the womb is his reward.

As arrows are in the hand of a mighty man; so are the children of youth.

Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed but they shall speak with the enemies in the gate.

Glory be to the Father...

SALVA REGINA :Hans-Jörg Mammel, Bruno Bortef (écho).
Enrico Parizzi, Roberto Falcone, Mattieu Lusson,
Eric Bellocq, Vincent Dumestre, Christina Pluhar,
Laurent Stewart.**ANTIPHONA :**

Bruno Boterf (solo) Ténor du Chœur

NISI DOMINUS :Elisa Franzetti, Hervé Lamy, François Fauché.
Enrico Parizzi, Roberto Falcone, Mattieu Lusson,
Eric Bellocq, Laurent Stewart.

11 - Ego dormio (Cant. V, 2)

[Claudio MONTEVERDI]

Ego dormio et cor meum vigilat
vox dilectae mei pulsantis
aperi mihi soror mea amica mea, columba mea, immaculata mea.

CD 2

1 - ANTIPHONA

Speciosa facta es et suaviss in deliciis tuis, sancta Dei genitrix.

PSALMUS 147 : Lauda Jerusalem

[Claudio MONTEVERDI]

Lauda Jerusalem Dominum: auda Deum tuum Sion.
Quoniam confortavit seras postarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium suum terrae: velociter currit sermo ejus.
Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit cristallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris
ejus quis sustinebit ?
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.
Qui annunciat verbum suum Jacob: justitias et judicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi: et judicia sua non manifestavit eis.
Gloria Patri...

2 - Ego flos campi

[Claudio MONTEVERDI]

Ego flos campi et lilium convallium.
Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.
Sicut malus inter ligne silvarum, sic dilectus meus inter filios.
Sub umbra illius que desiderava veram sedem, et fructus
ejus dulcis gutturi meo.

3 - HYMNUS

[Gioanpietro DEL BUONO]

Ave, maris stella Dei Mater alma, atque semper Virgo felix caeli porta.

11 - Ego dormio (Cant. V, 2)

[Claudio MONTEVERDI]

Je dors et mon cœur veille.
J'entends la voix de mon bien-aimé qui frappe à ma porte :
« Ouvre-moi ma sœur, mon amie, ma colombe, mon immaculée. »

CD 2

1 - ANTIENNE

Tu es belle et douce dans les délices, sainte Mère de Dieu...

PSALMUS 147 : Lauda Jerusalem

[Claudio MONTEVERDI]

Jérusalem, loue le Seigneur ; Sion, loue le Seigneur ;
Parcequ'il a fortifié les serrures de tes portes, et qu'il a béni les enfants
que tu renfermes dans ton enceinte. Il a établi la paix jusqu'au confins
de tes États, et il rassasia du meilleur froment. Il envoie sa parole à la
terre, et cette parole est portée partout avec une extrême vitesse. Il fait
que la neige tombe partout comme de la laine sur la terre ; il y
répond la gelée blanche comme de la cendre. Il envoie sa glace
divisée en une infinité de parties ; qui pourra soutenir la rigueur
extrême de son froid ? Mais au moment où il aura donné ses ordres, il
fera fondre toutes les glaces. Son vent soufflera, et les eaux couleront
à l'heure même. Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements et ses
ordonnances à Israël. Il n'a point traité de la sorte toutes les autres
nations, et il ne leur a point manifesté ses préceptes.
Gaire au Père...

2 - Ego flos campi

[Claudio MONTEVERDI]

Je suis la fleur des champs et le lys des vallées.
Tel le lys entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles.
Tel un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé
parmi les fils. Je me suis assise sous l'ombre de celui que j'avais
désiré, et son fruit est doux à ma bouche.

3 - HYMNUS

[Gioanpietro DEL BUONO]

Salut, étoile de la mer, douce mère de Dieu toujours vierge,
porte bénie du ciel.

11 - Ego Dormio (SONG OF SOLOMON, V, 2)

[Claudio MONTEVERDI]

I sleep and my heart waketh:
it is the voice of my beloved that knocketh, saying,
Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled.

CD 2

1 - ANTIPHON

Thou wast made beautiful and sweet in thy delight, O holy Mother of God.

PSALM 147 - Lauda Jerusalem

[Claudio MONTEVERDI]

Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Sion.
For the hath strengthened the bars of my gate;
he hath blessed thy children with thee.
He maketh peace in thy borders, and feedeth thee with the finest of wheat.
He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth most swiftly.
He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.
He sendeth forth his word, and melteth it:
he causeth his wind to blow and the waters to flow.
He showeth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.
He hath not dealt so with any nation:
and as for his judgments, they have not known them.
Glory be to the Father...

2 - Ego Flos Campi (SONG OF SOLOMON, II, 1-3)

[Claudio MONTEVERDI]

I am the rose of Sharon and the lily of the valeys.
As the lily among thorns, so is my love for the daughters.
As the apple tree among the trees of the wood,
so is my beloved among the sons.

3 - HYMN

[Gioanpietro DEL BUONO]

Hail, star of the sea, sweet Mother of God, and eternal Virgin,
blessed gate of heaven.

EGO DORMIO :

Rossana Bertini, Jean-Claude Sarragosse,
Eric Bellocq, Vincent Dumestre, Christina Pulhar.

ANTIPHONA :

Bruno Boterf (solo) Ténor du Chœur

LAUDA JERUSALEM :

Tutti chœur/Tutti in the chorus.
Laurent Stewart, Jean-Marc Aymes.

EGO FLOS CAMPI :

Pascal Bertin
Mattieu Lusson, Eric Bellocq,
Vincent Dumestre, Christina Pulhar.

HYMNUS :

Jean-Luc Baudoin, Philippe Lambert.
Jean Tubéry, Gebhard David, Jean-Jacques Herbin,
Serge Guillou, Franck Poirineau.

4 - ANTIPHONA

Beata Dei genitrix Maria, Virgo perpetua, templum Domini, sacrarium Spiritus Sancti: sola sine exemplo placuisti Domino Jesu Christo, Alleluia.

MAGNIFICAT

[Pier Francesco CAVALLI]

Magnificat anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies timendibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.

Suscipit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros: Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri...

5 - Sancta Maria

[Claudio MONTEVERDI]

Sancta Maria, succurre miseris, juva pusillanimes, refove fribiles.

Oro pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu.

Sentiant omnes tuum juvamen, quicumque celebrant tuam sanctam commemorationem.

6 - SONATA

[Giuseppe SCARANI]

7 - Salve o Regina

[Claudio MONTEVERDI]

Salve, ô Regina, ô Mater, ô vita, ô spes,

salve, ô clemens, ô pia, ô dulcis Virgo Maria, salve.

Salve Regina, mater misericordiae,

salve, vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus

ô Regina, ô Mater, ô vita, ô spes, ô clemens, ô pia, ad te, ô dulcis Virgo Maria, clamamus, exules filii Evae, ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

4 - ANTIENNE

O bienheureuse Mère de Dieu, Marie toujours vierge, temple du Seigneur, sanctuaire du Saint-Esprit, vous avez plu comme personne autre au Seigneur Jésus-Christ, Alléluia.

MAGNIFICAT

[Pier Francesco CAVALLI]

Mon âme exalte le Seigneur. Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur, parcequ'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante.

Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse, Parceque le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est saint. Et sa miséricorde est d'âge en âge sur ceux qui le craignent. il a déployé la force de son bras ; il a dispersé ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses.

Il a renversé les puissants de leur trônes, et il a élevé les humbles.

Il a rassasié de biens les affamés, et il a renvoyé les riches à vide.

Il a secouru Israël, son serviteur, et il s'est souvenu de sa miséricorde.

Comme il l'avait dit à nos pères, envers Abraham et sa prospérité pour toujours. Gloire au Père...

5 - Sancta Maria

[Claudio MONTEVERDI]

O Sainte Marie, secourez les malheureux, aidez les pusillanimes, consolez ceux qui pleurent.

Priez pour le peuple, intervenez en faveur des clercs, intercédez pour celles du sexe féminin qui vous sont consacrées.

Qu'ils jouissent de votre assistance, tous ceux qui célèbrent votre sainte commémoration.

6 - SONATA

[Giuseppe SCARANI]

7 - Salve o Regina

[Claudio MONTEVERDI]

Salut, ô Reine, ô Mère, ô notre vie, ô notre espoir,

salut, ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie, salut.

Salut, Reine, mère miséricordieuse,

salut, notre vie, notre douceur, notre espoir, salut.

Vers toi nous crions, ô Reine, ô Mère, ô vie, ô espoir, ô clémente, ô pieuse, vers Toi, ô douce Vierge Marie, nous crions, fils exilés d'Ève, vers Toi nous soupçons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

4 - ANTIPHON

Mary, Blessed Mother of God, ever pure, temple of the Lord, sanctuary of the Holy Ghost: alone without example didst thou reconcile us with the Lord Jesus Christ. Amen

MAGNIFICAT

[Pier Francesco CAVALLI]

My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me and holy is his name.

And his mercy is on them that fear him throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm, he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things and the rich he hath sent empty away. He hath relieved his servant Israel, remembering his mercy. As he promised our forefathers, Abraham and his seed, for ever. Glory be to the Father...

5 - Sancta Maria

[Claudio MONTEVERDI]

Holy Mary, succour the unfortunate, help those that lack courage, comfort the afflicted.

Pray for the people, intervene on behalf of the clergy, intercede in favour of women who are faithful.

May all who celebrate thy holy remembrance experience thy aid.

6 - SONATA

[Giuseppe SCARANI]

7 - Salve O Regina

[Claudio MONTEVERDI]

Hail, O Queen, O Mother, O life, O hope.

Hail, O merciful, O kind, O gentle Virgin Mary. Hail.

Hail, Queen, merciful Mother.

Hail, life, sweetness and our hope. Hail!

To thee we cry, O Queen, O Mother, O life, O hope, O mercy, O kindness. To thee, O sweet Virgin Mary, we exiled sons of Eve do cry; For thee we yearn, lamenting and weeping in this vale of tears.

ANTIPHONA :

Bruno Boterf (solo) Ténor du Chœur

MAGNIFICAT :

Solistes (S, S, A, T, T, B) :

Rossana Bertini, Elisa Franzetti, Pascal Bertin, Hans-Jörg Mammel, Bruno Boterf, Jean-Claude Sarragosse.

Enrico Parizzi, Roberto Falcone,

Tutti chœur et instruments colla parte.

Tutti in the chorus and colla parte instruments.

SANCTA MARIA :

Rossana Bertini, Elisa Franzetti,

Eric Bellocq, Christina Pulhar, Jean-Marc Aymes.

SONATA DE SCARINI :

Jean Tubéry, Enrico Parizzi, Jérémie Papasergio, Christina Pluhar, Jean-Marc Aymes.

SALVE O REGINA :

Bruno Boterf

Eric Bellocq, Christina Pulhar, Laurent Stewart

Eia, ergo, ô Regina, ô Mater, ô vita, ô spes, ô clemens, ô pia, ô dulcis Virgo Maria, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende, ô Regina, ô Mater, ô vita, ô spes, ô clemens, ô pia, ô dulcis Virgo Maria.

**8 - Laetania della Beata Vergine
[Claudio MONTEVERDI]**

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison,
Christe, audi nos.
Christe, exaudi nos.
Pater de caelis, Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mundi, Deus, miserere nobis.

Sancta Maria, ora pro nobis
Sancta Dei genitrix ora pro nobis
Sancta Virgo virginum ora pro nobis
Mater Christi, ora pro nobis
Mater divinae gratiae, ora pro nobis
Mater purissima, ora pro nobis
Mater castissima, ora pro nobis
Mater inviolata, ora pro nobis
Mater interemerata, ora pro nobis
Mater amabilis, ora pro nobis
Mater Creatoris ora pro nobis
Mater Salvatoris ora pro nobis

Virgo prudentissima, ora pro nobis:
Virgo veneranda, ora pro nobis
Virgo praedicanda, ora pro nobis
Virgo potens, ora pro nobis
Virgo clemens, ora pro nobis
Virgo fidelis, ora pro nobis
Speculum justitiae, ora pro nobis
Sedes sapientiae, ora pro nobis
Causa nostra laetitiae, ora pro nobis
Vas spirituale, ora pro nobis
Vas honorabile, ora pro nobis
Vas insigne devotionis, ora pro nobis

Donc, Toi ô Reine, ô Mère, , ô vie, ô espoir, ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie, notre avocate, tourne tes yeux miséricordieux vers nous.

Et Jésus, le fruit de tes entrailles, montre-le nous après cet exil, ô Reine, ô Mère, , ô vie, ô espoir, ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie.

**8 - Litanies de la Sainte Vierge
[Claudio MONTEVERDI]**

Seigneur, prend pitié
Christ, prend pitié
Seigneur, prend pitié.
Christ, écoute-nous
Christ, exauce-nous.
Père céleste, Dieu, ayez pitié de nous.
Fils rédempteur du monde, Dieu, ayez pitié de nous.
Esprit Saint, Dieu, ayez pitié de nous.
Trinité Sainte, un seul Dieu, ayez pitié de nous.

Sainte Marie, priez pour nous.
Sainte Mère de Dieu, priez pour nous.
Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.
Mère du Christ, priez pour nous.
Mère de la divine grâce, priez pour nous.
Mère très pure, priez pour nous.
Mère très chaste, priez pour nous.
Mère toujours vierge, priez pour nous.
Mère sans tâche, priez pour nous.
Mère aimable, priez pour nous.
Mère admirable, priez pour nous.
Mère du Créateur, priez pour nous.
Mère du Sauveur, priez pour nous.

Vierge très prudente, priez pour nous.
Vierge vénérable, priez pour nous.
Vierge digne de louange, priez pour nous.
Vierge puissante, priez pour nous.
Vierge clémente, priez pour nous.
Vierge fidèle, priez pour nous.
Miroir de Justice, priez pour nous.
Siège de la Sagesse, priez pour nous.
Cause de notre joie, priez pour nous.
Vase spirituel, priez pour nous.
Vase honorable, priez pour nous.
Vase insigne de dévotion, priez pour nous.

*So come, O Queen, O Mother, O life, O hope, O mercy,
O kindness, O gentle Virgin Mary, our advocate, look kindly upon
us in thy mercy.*

*And show us Jesus, blessed fruit of thy womb, after this exile,
O Queen, O Mother, O life, O hope, O mercy, O kindness,
O gentle Virgin Mary.*

**8 - Litany to the blessed Virgin Mary
[Claudio MONTEVERDI]**

*Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.
Christ, hear us.
Christ, listen to us.
Father in heaven, God, have mercy upon us.
Jesus, Redeemer of the world, God, have mercy upon us.
Holy Ghost, God, have mercy upon us.
Holy Trinity, one God, have mercy upon us.*

*Holy Mary, pray for us.
Holy Mother of God, pray for us.
Holy Virgin of virgins, pray for us.
Mother of Christ, pray for us.
Mother of divine grace, pray for us.
Mother most pure, pray for us.
Mother most chaste, pray for us.
Mother inviolate, pray for us.
Mother undefiled, pray for us.
Mother most kind, pray for us.
Mother most admirable, pray for us.
Mother of the Creator, pray for us.
Mother of our Saviour, pray for us.*

*Virgin most wise, pray for us.
Virgin most revered, pray for us.
Virgin most laudible, pray for us.
Virgin most mighty, pray for us.
Virgin most merciful, pray for us.
Virgin most faithful, pray for us.
Mirror of justice, pray for us.
Seat of wisdom, pray for us.
Source of our gladness, pray for us.
Spiritual being, pray for us.
Honorable being, pray for us.
Mark of our devotion, pray for us.*

**LAETANIAE DELLA BEATA VERGINE :
Solistes (S, S, A, T, B) :**

Rossana Bertini, Elisa Franzetti, Pascal Bertin,
Hans-Jörg Mammel, Bruno Boter, François Fauché.
Tutti chœur/Tutti in the chorus.

Mattieu Lussion, Eric Bellocq, Vincent Dumestre,
Christina Pulhar, Jean-Marc Aymes.

Rosa mystica, ora pro nobis
Turris Davidica, ora pro nobis
Turris eburnea, ora pro nobis
Domus aurea, ora pro nobis
Foederis arca, ora pro nobis
Janua caeli, ora pro nobis
Stella matutina, ora pro nobis
Salus infirmorum, ora pro nobis
Refugium peccatorum, ora pro nobis
Consolatrix afflictorum, ora pro nobis
Auxilium christianorum, ora pro nobis
Regina angelorum, ora pro nobis
Regina patriarcarum, ora pro nobis
Regina prophetarum, ora pro nobis
Regina apostolorum, ora pro nobis
Regina martyrum, ora pro nobis
Regina confessorum, ora pro nobis
Regina virginum, ora pro nobis
Regina sanctorum omnium, ora pro nobis

Agnus dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.
Agnus dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.
Agnus dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Rose mystique, priez pour nous.
Tour de David, priez pour nous.
Tour d'ivoire, priez pour nous.
Maison d'or, priez pour nous.
Arche d'alliance, priez pour nous.
Porte du ciel, priez pour nous.
Étoile du matin, priez pour nous.
Salut des malades, priez pour nous.
Refuge des pécheurs, priez pour nous.
Consolatrice des affligés, priez pour nous.
Secours des chrétiens, priez pour nous.
Reine des anges, priez pour nous.
Reine des patriarches, priez pour nous.
Reine des prophètes, priez pour nous.
Reine des apôtres, priez pour nous.
Reine des martyrs, priez pour nous.
Reine des confesseurs, priez pour nous.
Reine des vierges, priez pour nous.
Reine de tous les saints, priez pour nous.

Agneau de Dieu, qui portez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui portez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.
Agneau de Dieu, qui portez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Traduction des psaumes : Louis-Isaac LEMAITRE DE SACY (1613-1684)

*Mystical rose, pray for us.
Tower of David, pray for us.
Ivory tower, pray for us.
Golden temple, pray for us.
Ark of the Covenant, pray for us.
Gateway to heaven, pray for us.
Morning star, pray for us.
Health of the sick, pray for us.
Refuge of sinners, pray for us.
Comforter of the afflicted, pray for us.
Aid of Christians, pray for us.
Queen of angels, pray for us.
Queen of patriarchs, pray for us.
Queen of prophets, pray for us.
Queen of apostles, pray for us.
Queen of martyrs, pray for us.
Queen of confessors, pray for us.
Queen of virgins, pray for us.
Queen of all saints, pray for us.*

*O Lamb of God that takest away the sins of the world, save us, O Lord.
O Lamb of God that takest away the sins of the world, hear us, O Lord.
O Lamb of God that takest away the sins of the world, have mercy upon us.*

(The translations of the Psalms are taken from the King James version of the Bible)